

---

# Ruinas de Teotihuacán

O SEA

LA CIUDAD SAGRADA DE LOS TOLTECA.

**T**EOTIHUACAN quiere decir: Según Betancourt, lugar donde se adoran los dioses. Según Veytia: habitación de los dioses. Según Orozco y Berra: lugar de los que adoran dioses, la palabra está formada de *Teotl*, dioses; la ligadura *ti*, *hua* partícula de posesión; y del afijo *can*.

La ciudad prehistórica de Teotihuacán ocupaba una extensión de seis kilómetros de Norte á Sur y tres de Este á Oeste.

Al Norte se encuentra la pirámide de la Luna (Metzli Itzacual), al Sur de ésta á ochocientos metros de

distancia, la del Sol (Tonatiuh Itzacual), y á mil metros al Sur de ésta última, la gran explanada, conocida con el nombre de "Ciudadela," con su espacioso patio interior situado ocho metros abajo del nivel del plano horizontal superior de la explanada. En el centro del patio se levanta un gran basamento de teocalli, y sobre el plano superior de la explanada se ven doce basamentos de teocalli más pequeños que el del patio, repartidos en los cuatro lados del cuadrilátero, tres en cada lado, equidistantes.

Una gran avenida une á estos

---

# The Ruins of Teotihuacan

OR

THE SACRED CITY OF THE TOLTECS.

**T**EOTIHUACAN means, according to Betancourt, place where the Gods are worshipped; according to Veytia, place where the Gods dwell; and according to Orozco y Berra, place of those who worship the Gods. The word is formed by *Teotl*, Gods; *ti*, a junction word; *hua*, a possessive pronoun; and *can*, an affixe.

The prehistoric city of Teotihuacan occupied an extension of six kilometers from North to South and three kilometers from East to West.

North of the city are the Pyramid

of the Moon (Metzli Itzacual); South of the latter, at a distance of eight hundred kilometers, the Pyramid of the Sun (Tonatiuh Itzacual); and one thousand meters of the latter, the great plateau known by the name of "La Ciudadela" (the Citadelle), with its extensive interior yard eight meters below the level of the horizontal higher plan of the plateau. In the center of the yard there is a great basement made of teocalli (onyx), and upon the superior or higher plan of the plateau there are twelve more basements of teocalli, smaller than



tres grupos de edificios recorriendo una extensión de mil ochocientos metros. A esta avenida le han puesto el nombre de calle de los Muertos, debido á que en sus aceras se ve una fila de montículos que han tomado por tlalteles ó sepulcros, pero las excavaciones nos han venido á enseñar que no son sepulcros sino templos; por lo que más bien se le puede llamar la vía sagrada: tiene de ancho cuarenta metros, y su piso estaba perfectamente pulimentado.

De tramo en tramo se levantaba en el centro de la calle un pequeño templo.

A los costados de esta avenida, y recorriéndola paralelamente, se desarrollan elevadas plataformas hechas de adobe, y sobre éstas, grupos de templos formando plazas, rodeadas de cinco ó seis templos y un pequeño templo en el centro.

Las habitaciones estaban compuestas de grandes salones de dos y tres naves, sostenidos los techos por pilares cuadrados con sus bases en talud, pintadas de rojo, y junto á éstos salones otras pequeñas cámaras comunicadas entre sí por estrechos pasillos.

La techumbre de los edificios era de viguería de madera con un peralte de veinte y cinco centímetros

y quince centímetros de grueso. Cada habitación tenía su patio de forma cuadrangular con un nivel de treinta centímetros más abajo que el nivel de las habitaciones.

Para entrar á los cuartos se pasaba por un pórtico sostenido por dos pilares cuadrados.

En los muros de los templos se encuentran pintados al fresco pasajes históricos, mitológicos y ornatos, como los que descubrí en 1884 y 1886, en uno de los templos situados en el costado Oeste de la calle llamada de los "Muertos," á la altura del ángulo Suroeste de la plaza que se halla al pie de la pirámide de la Luna en su costado Sur. Véanse grabados 1 y 2.

Al pie de la gran pirámide del Sol se desarrolla una plaza circuida de pequeños templos y dos plataformas de poca elevación.

La pirámide del Sol se hallaba rodeada por un patio y una plataforma que he descrito en mi Memoria dirigida al XV Congreso Internacional de Americanistas.

Aquellas inmensas moles, esas colosales pirámides, son los recuerdos más antiguos de la existencia de la raza tolteca, que extendida por casi todo el Continente Americano, dejó en los lugares que habitó

that of the yard, scattered on the four sides of the square, three on each side, at equal distances one from the other.

A great roadway leads to these three groups of constructions, which is one thousand eight hundred meters long. This roadway or avenue has been called Street of the Dead, because on both of its sides there is a number of small mounds, all in a row, which have been taken for *tlalteles* (graves), yet excavations made have shown that they are not graves but temples, whereby this roadway could better be called The Sacred Way. It is forty meters broad and its pavement was perfectly levelled. Here and there, on the middle of the avenue, there was a small church or temple.

On both sides of this avenue and parallel to same, there are high platforms made of *adobe* (mud), and, upon these, there are groups of temples forming plazas of five or six temples each, around the plaza, and a smaller temple in the center.

The dwelling places had large salons of two and three naves, the roof being supported by square pillars, the bases of which were red painted, and close to these salons there were smaller rooms connected

among themselves by narrow passageways.

The roofing of the buildings was made of wooden rafters twentyfive centimeters high and fifteen centimeters thick. Each dwelling place had a square yard thirty centimeters below the level of the rooms. Entrance into the rooms was gained through a lobby supported by two square pillars.

On the walls of the temples there are frescoes representing historical and mitological scenes, also decorative paintings. Among the former the one I unearthed in 1884-86, in one of the temples on the western side of the so called Street of the Dead, in the Southwestern angle of the plaza at the base of the Pyramid of the Moon, South of same. (figs. 1 and 2).

At the base of the great pyramid of the Sun there are a plaza surrounded by small temples and two platforms of not great height. The pyramid of the Sun was formerly surrounded by a yard and a platform which I have already described in my "Memoria," addressed to the 15th. Congress of Americanists.

Those immense structures, those colossal pyramids, are the most ancient vestiges of the existence of the Toltec race, which, spread al-



imperecederos recuerdos de su grandeza.

Estas pirámides, restos de una civilización primitiva, demuestran la perseverancia que caracterizó á aquella raza.

Dos factores hubieron para llevar á cabo esas gigantescas obras, el tiempo y el fanatismo.

Las pirámides se construyeron poco á poco, empezando por una pequeña pirámide central que iba creciendo por capas sucesivas que se les revestía hasta alcanzar las dimensiones que hoy tienen.

Otras construcciones se encuentran en toda la extensión del plano en que están situadas las pirámides. Esas construcciones constituían la gran ciudad. Hoy se hallan cubiertas por sus propios escombros presentando la forma de montículos de diez á quince metros de altura perpendicular.

La destrucción de esa ciudad se efectuó por el incendio causado por mano enemiga, y por eso es que no se encuentra nada completo, todo está quebrado y calcinado por el fuego, y aún los ídolos de piedra durísima están rotos.

Las puertas eran de forma rectangular y no trapezoide, su claro variaba mucho en medida. Respecto de la altura no podemos decir

nada porque no hemos encontrado todavía una puerta completa, es decir, con sus dinteles. Lo que sí hemos visto es que, á la altura de cuarenta centímetros del suelo, se notan dos agujeros en cada jamba practicados casi en el borde de sus aristas exteriores, los que probablemente servían para atar las cortinas de cuero con que cubrían la entrada de sus habitaciones.

La ciudad estaba cruzada por una red de acueductos revestidos de una capa de argamasa perfectamente pulida, por donde corría el agua.

En el ángulo Suroeste de la plaza que se halla al pie de la pirámide de la Luna, se descubrió hace muchos años una estatua colosal de piedra gris; mide tres metros diez y siete centímetros de alto, y pesa veintidos mil trescientos ochenta kilos, monumento que trasladé al Museo Nacional el año de 1889, habiendo empleado en esta traslación nueve meses. Véanse grabados 3 y 4.

Este monumento lo estudió el finado director del Museo D. Gumesindo Mendoza, clasificándolo de "Chalchihuitlicue," ó sea diosa del Agua, clasificación que en mi concepto fué muy acertada.

Leopoldo Batres.

most all over the American continent, left unperishable proof of its greatness. Those pyramids, vestiges of a prehistoric civilization, show the perseverance which was a characteristic of that race.

There were two factors for the completion of those gigantic works; time and fanaticism.

The pyramids were built little by little, starting by a small central pyramid which was made grow by the construction of successive layers, until they reached their present dimensions.

There are other constructions all over the plateau where the pyramids are built. These constructions formed the great city. They are now buried under their own debris and resemble small mounds of from ten to fifteen meters in height.

That city was destroyed by fire, set by the hands of enemies, and this is the reason why there is nothing complete: everything is broken and calcinated by the flames; even the idols, made of hard stone, are all to pieces.

The doors were quadrangular in shape, their dimensions varying considerably. With regard to their

height we can say nothing, because thus far we have not found one door intact, that is, with its framing.

What we have seen is that at a height of about forty centimeters from the floor level there are two holes on each side of the framing; these probably served to fasten the leather curtains with which Toltecs covered the entrance to their dwelling places.

There was in the city quite a net of aqueducts covered by a layer of mortar perfectly polished through which water flowed.

On the Southwestern angle of the plaza at the base of the Pyramid of the Moon, there was discovered, many years ago, a colossal statue made of gray stone. It is three meters and seventeen centimeters high and weighs twentytwo thousand three hundred and eighty kilograms. This monument I carried to the National Museum in 1889, which took nine months (Figs. 3 and 4), Prof. Gumesindo Mendoza, the late Director of the Museum, studied this monument, and classified it as a "Chalchihitlicue," or Goddess of the Water, a classification which, I believe, was perfectly correct.

Leopoldo Batres.



